

# Voix Vives

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط



## FESTIVAL OF POETRY RAMALLAH

Festival program

8-11/11/2017  
رام الله Ramallah

Organised by:



Supported by:



Media Sponsors:



**FESTIVAL OF POETRY**  
**RAMALLAH**  
**11-8 NOVEMBER, 2017**

We are particularly happy to present in Palestine this edition of the Festival of poetry, *VOIX VIVES, from Mediterranean to Mediterranean*, which has celebrated its 20th edition in Sète last summer. Hosting contemporary Mediterranean poetry in Ramallah and Jerusalem, two cities that are strongly anchored in Mediterranean history, also means an invitation to capture a poetical imaginary originating from a common culture shared by numerous countries in the world - the Mediterranean culture in which everyone can recognize both his own roots and that of others.

From one Mediterranean to another, from one country to another, from one tongue to another, from one alphabet to another, the voices of the poets tell us above all, that poetry is inherently tied to life, to the capture of life in its immediateness and universality. Such an onlook on human beings, on their questionings, their struggles, their hardships, but also their joys, their happy moments, their hopes, this is what opens the path to exchange and meeting between beings. The poetic word, for which is left so little space in our contemporary societies, is a necessity to humanity because it is a permanent questioning of both the intimate and the collective, the discovery of oneself as much as someone else's. Because this path is one of life -an invitation to the sole true richness that can ever be, the inner richness of the heart and spirit.

We wish to express our deep and sincere gratitude to all our partners who enabled this event to take place. Our warmest thanks also go to the teams who contributed to prepare and implement the event. And we convey our greatest thanks to our friends the poets, because what they come to offer each of us is unique.

Maïthé Vallès-Bled  
International Director of the Festival

Sally Abu Bakr  
Director of Culture and Social Affairs Department  
Ramallah Municipality

Sameh Khader  
Director General- Mahmoud Darwish Museum

# Voix Vives

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط

## The International coordination committee

### Director and Founder of the Festival

Maïthé Vallès-Bled

### Honorary Chairman

Salah Stétié (France-Liban)

### " Marraine "

Sapho (France-Morocco)

Noni Benegas (Spain)  
Mohammed Bennis (Morocco)  
Casimiro De Brito (Portugal)  
Marianne Catzaras (France)  
Catherine Farhi (France)  
Ozdemir Ince (Turkey)  
Antoine Jockey (France-Lebanon)  
Vénius Khoury-Ghata (France-Lebanon)  
Daniel Leuwers (France)  
Kolia Micevic (Bosnia-Herzegovina)  
Pierre Oster (France)  
Claudio Pozzani (Italy)  
Victor Rodriguez Nuñez (Cuba)  
Antoine Simon (France)  
Frank Smith (France)  
Xévahir Spahiu (Albania)  
Iossif Ventura (Greece)  
Ghassan Zaqtan (Palestine)

# Voix Vives

مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط

## Ramallah Festival staff

### Direction

Sally Abu Baker  
Sameh Khader  
Maïthé Vallès-Bled

### International coordination

Ghassan Zaqtan

### Ramallah artistic staff

Raneen Hadeed  
Raya Ziada  
Faris Sabaneh  
Maram Totah  
Watan Miqdady  
Nidal Ka'bi  
Hama Freij  
Tareq Rashmawi

### Sète artistic staff

Jean-Pierre Louvel  
Cynthia Sommaro

### Ramallah technical staff

Safaa Dweik  
Muhannad Abu Hamdia  
Abdalla Weshahi  
Ashraf Mashni  
Said Abu Zaid  
Khaled Mtour  
Basim Shunnarah  
Sharif Murad

### Sète technical staff

Yann Guerrero  
Mélanie Rosseti

### Graphic creation

Kamil Qallalwah  
Sébastien Charles



# Voix Vives

مهرجان الشعر

من متوسط إلى متوسط

## Poets

### Albania

Primo Shllaku

### Algeria/France

Hamid Tibouchi

### Bosnia

Zeljko Ivankovic

### Croatia

Zvonko Makovic

### Spain

Graciela Baquero

### France

Joël Bastard

Josyane De Jesus-Bergey

Jean Poncet

Jacques Rebofier

### Greece

Tassos Galatis

### Italy

Viviane Ciampi

### Jordan

Taher Riad

### Macedonia

Risto Vasilevski

### Morocco

Rachida Madani

### Palestine

Ali Abu Ajamieh

Maya Abu Al Hayyat

Asmaa Azaiza

Moheeb Barghouthi

Khalid Darwish

Taria Hamadan

Tareq Hamdam

Othman Hussein

Jumana Mustafa

Walid Al Sheikh

Hala Shrouf

Raed Wahesh

Omar Ziada

### Occupied Syrian Golan Heights

Yasser Khanjar

### Portugal

José Manuel De Vasconcelos

### Serbia

Zvonko Karanovic

### Tunisia

Abdelwaheb Melaoueh

### Mediterranean in the world

Across the Atlantic

### Cuba

Victor Rodriguez Nuñez

### Honduras

Rolando Kattan

# Voix Vives

مهرجان الشعر

من متوسط إلى متوسط

## Presenters

Maha Shehadeh  
Tanya Nasser  
Aref Alhusseini  
Adele Speiser  
Asmaa Abu Ayyash  
Ali Mawasi  
Saheer Jaouni  
Nidal Rafe'  
Lina Qadri  
Dr. Ahmad Harb  
Bashar Alhroub  
Sameh Abboushi  
Khaled Hourani  
Mohammad Halaiqa  
Majd Hajjaj  
Assil Alhmouz  
Iman Hammouri  
Iman Aoun  
Nadia Harhash  
Aida Sleibi Qattan  
George Khleifi  
Salim Tamari  
Nabil Barham  
Hala Kaileh  
Nidaa Awine  
Hussam Abu Eishah  
Mahmoud Abu Hashhash  
Huda Al-Imam  
Wafa Abdel Rahman  
Faris Sabaneh

## Musicians

Tareq Abboushi (lute)  
George Ghattas (lute)  
Samer Totah (oud)  
Rashed Rimawi (oud)  
Khalil Turjman (Guitar)  
zeina Ma'ia'a (piano)  
Adele Posani (Flute)  
Rafael Oliveira (guitar)  
Maya Atari (violin)  
Selena Tannous (violin)  
Reem Malki (singer)  
Jalal Bess (lute)  
Ahmad Saddouk  
Firas Alaghbar (oud)  
Rashed Zarour (celo)  
Attia Qadri (contrabass)  
Muhannad Alasmar  
(singer)  
Maya Abu Alarayes  
(singer)  
Mohammad Hannoun  
(oud)  
Abdullah Afifi (oud)  
Salah Jaouni (oud)  
Joseph Duqmaq (Piano)  
Jacob Hammoudeh  
(Zither)  
Brookes Pennel (Violin)  
Michel Rouhana

Wednesday 8

18H00

18:00

City Theater, Ramallah City Hall

4 Issa Ziadeh St., City center

Opening Ceremony

Music performance by Nablus Band for Arab Music

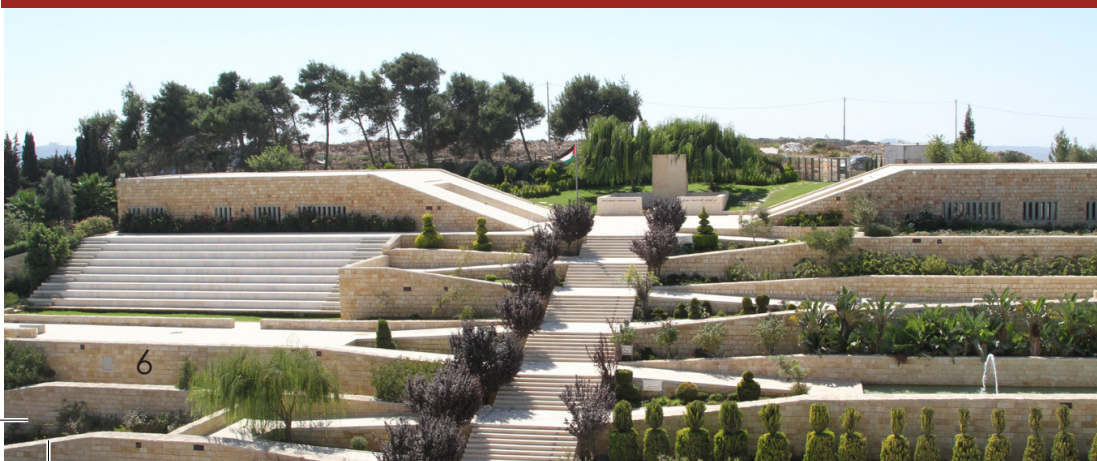
**All poets:** Primo Shllaku (Albania), Hamid Tibouchi (Algeria/France), Zeljko Ivankovic (Bosnia), Zvonko Makovic (Croatia), Graciela Baquero (Spain), Joël Bastard (France), Josyane De Jesus-Bergey (France), Jean Poncet (France), Jacques Rebotier (France), Tassos Galatis (Greece), Viviane Ciampi (Italy), Taher Riad (Jordan), Risto Vasilevski (Macedonia), Rachida Madani (Morocco), Ali Abu Ajamieh (Palestine), Maya Abu Al Hayyat (Palestine), Asmaa Azaiza (Palestine), Moheeb Barghouthi (Palestine), Khalid Darwish (Palestine), Tarik Hamdan (Palestine), Othman Hussein (Palestine), Yasser Khanjar (O. Syrian Golan heights), Jumana Mustafa (Palestine), Walid Al Sheikh (Palestine), Hala Shrouf (Palestine), Raed Wahesh (Palestine), Omar Ziada (Palestine), José Manuel De Vasconcelos (Portugal), Zvonko Karanovic (Serbia), Abdelwaheb Melaoueh (Tunisia), Victor Rodriguez Nuñez (Cuba), Rolando Kattan (Honduras).

**Presenter: Mrs. Maha Shehadeh.**

*No advice in love. It's experience*

*No advice in poetry. It's talent*

**Mahmoud Darwish - Palestine**



# Thursday 9

10H00

**10:00 - 11:00**

**City Theater Ramallah City Hall**  
**4 Issa Ziada St., City Center**

## **Reading at the Foot of the tree**

Taher Riad (Jordan), Zeljko Ivankovic (Bosnia), Jean Poncet (France), José Manuel De Vasconcelos (Portugal), Omar Ziada (Palestine).

**Presenter: Mrs. Tanya Nasser.**

10H00

**10:00 - 11:00**

**Beit Sa'a**  
**3 Dar Awwad St., Old City**

## **Poetry and Music in the Air**

Moheeb Barghouti (Palestine), Graciela Baquero (Spain), Jöel Bastard (France), Tassos Galatis (Greece), Risto Vasilevski (Macedonia).

**Music: Brookes Pennel (solo violin).**

**Presenter: Mr. Aref Hussein.**

10H00

**10:00 - 11:00**

**Sareyyet Ramallah First Ramallah Group**  
**9 Al – Tireh St., Al-Tireh**

## **Resounding Poetry**

Sonorous & Visual Poetry

Asmaa Azaiza (Palestine), Viviane Ciampi (Italy), Jacques Rebotier (France).

**Presenter: Mrs. Adele Spieser.**

11H30

**11:30 - 12:30**

**Housh Qandah**  
**Old City**

## **Solo Voice**

Khalid Darwish (Palestine).

**Presenter: Mrs. Asmaa Abu Ayyash.**

11H30

**11:30 - 12:30**

**Sareyyet Ramallah, First Ramallah Group**  
**9 Al – Tireh St., Al-Tireh**

## **Being a Poet in His Own Country**

Raed Wahesh (Palestine), Yasser Khanjar (O. Syrian Golan heights).

**Presenter: Mr. Ali Mawasi.**



# Thursday 9

15H00

**15:00 - 16:00**

**A. M. Qattan Foundation  
22 Al-Jihad St., Al-Masyoun**

## **Full Blast Poetry**

Sonorous & Visual Poetry

Jumana Mustafa (Palestine), Josayne De Jesus-Bergey (France).

**Music: Joseph Duqmaq (Piano), Jacob Hammoudeh (Zither).**

**Presenter: Mrs. Saheer Jaouni.**

15H00

**15:00 - 16:00**

**Ottoman Court Building  
25 Issa Ziada St., Old City**

## **Siesta with Sound & Words**

Maya Abu Al Hayyat (Palestine), Zvonko Karanovic (Serbia), Hamid Tibouchi (Algeria/France).

**Music: Jalal Bess (solo lute)**

**Presenter: Ms. Nidal Rafe'.**

16H30

**16:30 - 17:30**

**City Theater, Ramallah City Hall  
4 Issa Ziada St., City Center**

## **From Voice to Voice**

Hala Shrouf (Palestine), Zvonko Makovic (Bosnia), Rolando Kattan (Honduras), Asmaa Azaiza (Palestine), Rachida Madani (Morocco)

**Presenter: Mrs. Lina Qadri.**

16H30

**16:30 - 17:30**

**Khalil Sakakini Cultural Center  
4 Al-Raja' St., Al-Masyoun**

## **A Capriccio Music and Poetry**

Ali Abu Ajamieh (Palestine), Victor Rodriguez Nuñez (Cuba), José Manuel De Vasconcelos (Portugal).

**Music: Zeina Ma'ay'a (Solo Piano).**

**Presenter: Dr. Ahmad Harb.**

*There is no frontier  
but in man's eyes*

**Josyane De Jesus-Bergey (France)**

# Thursday 9

18H00

**18:00 - 18:45**

**Ottoman Court Building**  
**25 Issa Ziada St., Old City**

**One Poet and a Book**

Othman Hussein (Palestine).

**Presenter: Mrs. Asmaa Abu Ayyash.**

18H00

**18:00 - 18:45**

**Beit Sa'a**  
**3 Dar Awwad St., Old City**

**Poetry for Youngsters**

Josyane De Jesus-Bergey (France).

**Presenter: Mr. Bashar Alhroub.**

19H00

**19:00 - 20:00**

**Mahmoud Darwish Museum**  
**1 Al-Sindiya St., Al-Masyoun**

**From Shore to Shore**

Tarik Hamdan (Palestine), Omar Ziada (Palestine), Risto Vasilevski (Macedonia), Taher Riad (Jordan), Abdelwaheb Melaoueh (Tunisia).

**Presenter: Mr. Sameh Abboushi.**

19H00

**19:00 - 20:00**

**City Theater, Ramallah City Hall**  
**4 Issa Ziada St., City Center**

**Poetry: A Territory for Peace**

Jumana Mustafa (Palestine), Primo Shllaku (Albania), Tassos Galatis (Greece), Raed Wahesh (Palestine).

**Presenter: Mr. Khaled Hourani.**

20H30

**20:30 - 22:00**

**City Theater**  
**Ramallah City Hall 4 Issa Ziada St., City Center**  
**Concert**

Maya Abu Al Hayyat (Palestine), Omar Ziada (Palestine), Jöel Bastard (France), Graciela Baquero (Spain), Zvonko Makovic (Croatia).

**Presenter: Mr. Mohammad Halaiqa.**

# Friday 10

10H00

**10:00 - 11:00**

**A. M. Qattan Foundation**  
**22 Al-Jihad St., Al-Masyoun**

### **Reading at the Foot of the tree**

Zvonko Karanovic (Serbia), Othman Hussein (Palestine), Rachida Madani (Morocco), Hamid Tibouchi (Algeria/France), Zeljko Ivankovic (Bosnia).

**Presenter: Mr. Bashar Alhroub.**

10H00

**10:00 - 11:00**

**Beit Sa'a**  
**3 Dar Awwad St., Old City**

### **Poetry and Music in the Air**

Maya Abu Al-Hayyat (Palestine), Rolando Kattan (Honduras), Josyane De Jesus-Bergey (France), Moheeb Barghouti (Palestine), Abdelwaheb Melaoueh (Tunisia).

**Presenter: Mrs. Tanya Nasser.**

10H00

**10:00 - 10:30**

**Housh Qandah**  
**Old City**

### **Resounding Poetry**

Sonorous & Visual Poetry

Khalid Darwish (Palestine), Viviane Ciampi (Italy).

**Presenter: Ms. Majd Hajjaj.**

11H30

**11:30 - 12:30**

**City Theater, Ramallah City Hall**  
**4 Issa Ziada St., City Center**

### **Solo Voice**

Reading and Debate with a poet

José Manuel De Vasconcelos (Portugal).

**Presenter: Ms. Assil Alhmouz.**

11H30

**11:30 - 12:30**

**Ramallah Public Library**  
**23 Al-Nuzha St., City Center**

### **Being a Poet in His Own Country**

Hala Shrouf (Palestine), Risto Vasilevski (Macedonia).

**Presenter: Mrs. Lina Qadri.**

# Friday 10

15H00

**15:00 - 16:00**

**Khalil Sakakini Cultural Center**  
**4 Al-Raja' St., Al-Masyoun**

### **Siesta with Sounds & Words**

Yasser Khanjar (O. Syrian Golan Heights),  
Victor Rodriguez Nuñez (Cuba), Jean Poncet  
(France).

**Presenter: Mrs. Iman Hammouri.**

15H00

**15:00 - 16:00**

**A. M. Qattan Foundation**  
**22 Al-Jihad St., Al-Masyoun**

### **Sonorous & Visual Poetry**

Graciela Baquero (Spain), Jacques Rebotier  
(France), Tarik Hamdan (Palestine).

**Presenter: Mrs. Iman Aoun.**

16H30

**16:30 - 17:30**

**City Theater, Ramallah City Hall**  
**4 Issa Ziada St., City Center**

### **From Voice to Voice**

Khalid Darwish (Palestine), Omar Ziada  
(Palestine), Jöel Bastard (France), Tassos  
Gatalis (Greece), Hamid Tibouchi (Algeria/  
France).

**Presenter: Mr. Khaled Hourani.**





# Friday 10

16H30

**16:30 - 17:30**

**Ramallah Public Library**  
**23 Al-Nuzha St., City Center**

## **A Capriccio Music and Poetry**

Ali Abu Ajamieh (Palestine), Jumana Mustafa (Palestine), Viviane Ciampi (Italy), Rachida Madani (Morocco).

**Music: Tareq Abboushi (lute), George Ghattas (lute), Samer Totah (oud).**

**Presenter: Ms. Nidal Rafe'.**

18H00

**18:00 - 18:45**

**Ottoman Court Building**  
**25 Issa Ziada St., Old City**

## **One Poet and a Book**

Zvonko Makovic (Croatia).

**Presenter: Mrs. Nadia Harhash.**

18H00

**18:00 - 18:45**

**Beit Sa'a**  
**3 Dar Awwad St., Old City**

## **Poetry for Youngsters**

Rolando Kattan (Honduras).

**Presenter: Mrs. Aida Sleibi Kattan.**

19H00

**19:00 - 20:00**

**Mahmoud Darwish Museum**  
**1 Al-Sindiyan St., Al-Masyoun**

## **From Shore to Shore**

Jacques Rebotier (France), Asmaa Azaiza (Palestine), Taher Riad (Jordan), Zvonko Karanovic (Serbia).

**Presenter: Mr. Khaled Hourani.**

19H00

**19:00 - 20:00**

**Ottoman Court Building**  
**25 Issa Ziada St., Old City**

## **Poetry: A Territory for Peace**

Othman Hussien (Palestine), Primo Shllaku (Albania), José Manuel De Vasconcelos (Portugal).

**Presenter: Mr. George Khleifi.**

Friday 10

20H30

20:30 - 22:00

**Mahmoud Darwish Museum**  
**1 Al-Sindiyana St., Al-Masyoun**  
**Concert**

Yasser Khanjar (O. Syrian Golan Heights),  
Victor Rodriguez Nuñez (Cuba), Jean Poncet  
(France).

**Music**

**Presenter: Mr. Ali Mawasi.**



# Saturday 11

10H00

**10:00 - 11:00**

**Housh Qandah  
Old City**

## **Reading at the Foot of the tree**

Ali Abu Ajamieh (Palestine), Josyane De Jesus-Bergey (France), Graciela Baquero (Spain).

**Presenter: Mr. Salim Tamari.**

10H00

**10:00 - 11:00**

**Beit Sa'a  
3 Dar Awwad St., Old City**

## **Poetry and Music in the Air**

Asmaa Azaiza (Palestine), Khalid Darwish (Palestine), Tassos Galatis (Greece), Zvonko Karanovic (Serbia), Hamid Tibouchi (Algeria/France).

### **Duet Flute & Guitar**

**Adele Posani & Rafael Oliveiro.**

**Presenter: Dr. Ahmad Harb.**

10H00

**10:00 - 10:30**

**Sareyyet Ramallah, First Ramallah Group  
9 Al – Tireh St., Al-Tireh**

## **Visual Poetry**

Maya Abu Al-Hayyat (Palestine), Abdelwaheb Melaoueh (Tunisia).

**Presenter: Mr. Nabil Barham.**

11H30

**11:30 - 12:30**

**Sareyyet Ramallah, First Ramallah Group  
9 Al – Tireh St., Al-Tireh**

## **Solo Voice**

Jacques Rebotier (France).

**Presenter: Ms. Nida Awine.**

11H30

**11:30 - 12:30**

**Nadim Zarou Hall  
2 Jacques Chirac St., Radio**

## **Being a Poet in His Own Country**

Tarik Hamdan (Palestine), Moheeb Barghouthi (Palestine), Viviane Ciampi (Italy), Jean Poncet (France).

**Presenter: Mr. Sameh Abboushi.**

# Saturday 11

15H00

**15:00 - 16:00**

**City Theater, Ramallah City Hall  
4 Issa Ziada St., City Center**

## **Siesta with Sound & Words**

Sonorous & Visual Poetry

Zeljko Ivankovic (Bosnia), Rachida Madani (Morocco), Taher Riad (Jordan).

**Music: Rashed Rimawi (oud), Khalil Turjman (Guitar).**

**Presenter: Mr. Hussam Abu Eisheh.**

15H00

**15:00 - 16:00**

**Ottoman Court Building  
25 Issa Ziada St., Old City**

## **Full Blast Poetry**

Rolando Kattan (Honduras), Yasser Khanjar (O. Syrian Golan), Primo Shllaku (Albania), Risto Vasilevski (Macedonia).

**Presenter: Mrs. Hala Kaileh.**

16H30

**16:30 - 17:30**

**A. M. Qattan Foundation  
22 Al-Jihad St., Al-Masyoun**

## **From Voice to Voice**

José Manuel Vasconcelos (Portugal), Moheeb Barghouti (Palestine), Hala Shrouf (Palestine), Jöel Bastard (France), Abdel Waheb Melaoueh (Tunisia).

**Presenter: Mr. Mahmoud Abu Hash'hash.**

16H30

**16:30 - 17:30**

**Khalil Sakakini Cultural Center  
4 Al-Raja' St., Al-Masyoun**

## **A Capriccio Music and Poetry**

Jumana Mustafa (Palestine), Zvonko Makovic (Croatia), Graciela Baquero (Spain), Tarik Hamdan (Palestine).

**Music: Al Mashi Band.**

**Presenter: Mrs. Iman Hammouri.**



# Saturday 11

18H00

**18:00 - 18:45**

**Beit Sa'a**

**3 Dar Awwad St., Old City**

**One Poet and a Book**

Zeljko Ivankovic (Bosnia).

**Presenter: Mrs. Nida Awine.**

18H00

**18:00 - 18:45**

**Ottoman Court Building**

**25 Issa Ziada St., Old City**

**Poetry for Youngsters**

Viviane Ciampi (Italy).

**Presenter: Ms. Assil Alhmouz.**

19H00

**19:00 - 20:00**

**City Theater, Ramallah City Hall**

**4 Issa Ziada St., City Center**

**From Shore to Shore**

Josyane De Jesus-Bergey (France), Victor Rodriguez Nuñez (Cuba), Ali Abu Ajamieh (Palestine).

**Presenter: Mrs. Huda Al-Imam.**

19H00

**19:00 - 20:00**

**Beit Sa'a**

**3 Dar Awwad St., Old City**

**Poetry: A Territory for Peace**

Maya Abu Al Hayyat (Palestine), Othman Hussein (Palestine), Primo Shllaku (Albania), Rolando Kattan (Honduras).

**Presenter: Mrs. Wafa Abdel Rahman.**

20H30

**20:30 - 22:00**

**Mahmoud Darwish Museum**

**1 Al-Sindiyana St., Al-Masyoun**

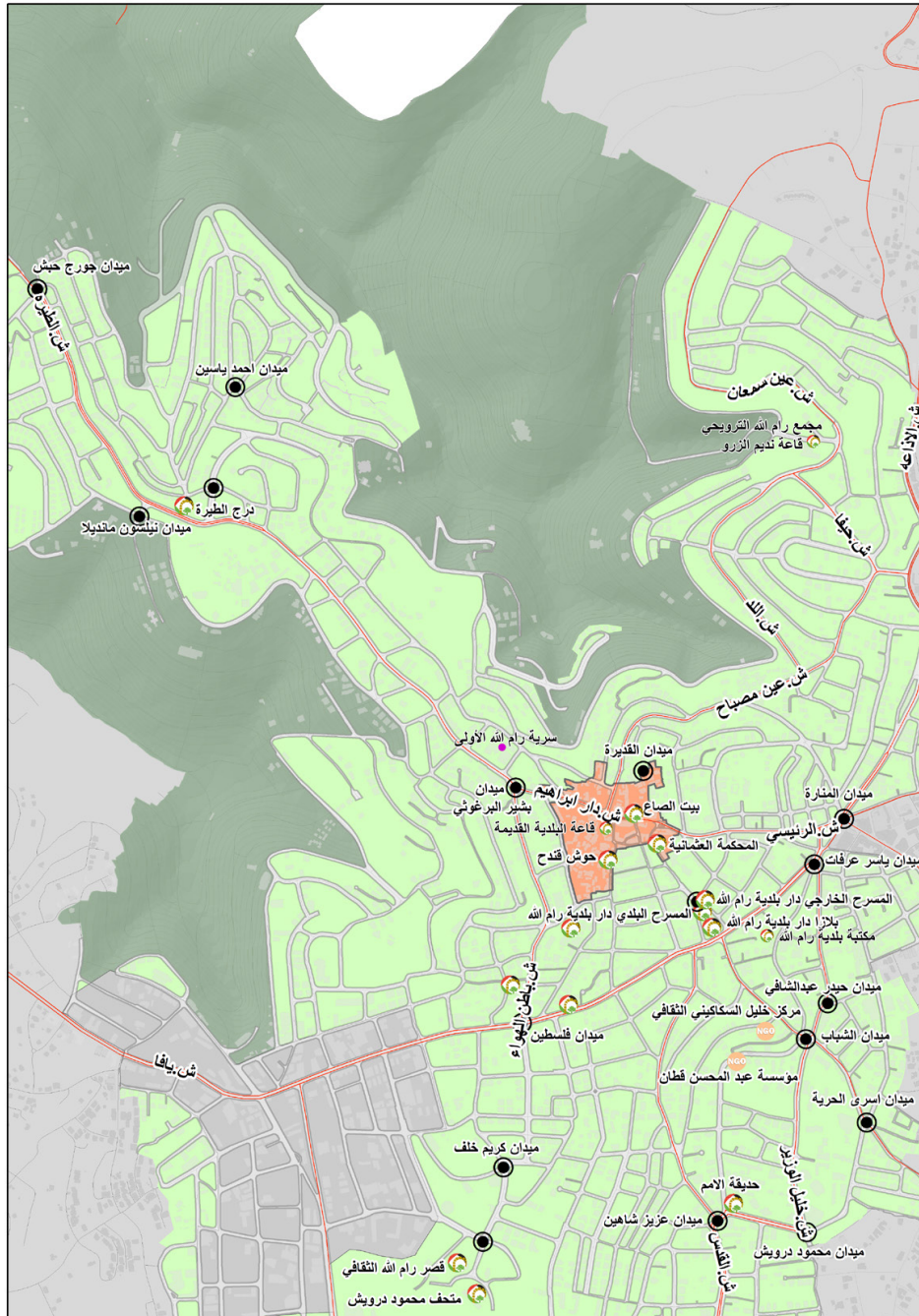
**Closing Show**

**All Poets.**

**Music: Jerusalem Oud Quartet.**

**Presenter: Mr. Faris Sabaneh.**

## Locations map

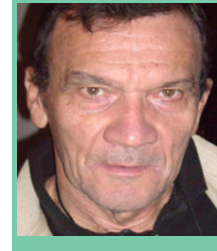


You can download the Festivals program through "Ramallah" application from Apple Store and Play Store.

**Albania**

**Primo Shllaku**

Born in Shkodra on December 1947 ,16. He graduated from the University of Tirana, with a degree in Albanian Language and Literature. Since the early 1990s, Primo has lived Greece where he works as a French teacher. His most important works are: Night Flower and Hana's Salami of the Day.



**Algeria/France**

**Hamid Tibouchi**

An artist and a writer born February 1951 ,12 in Algeria. Tibouchi publishes his first texts in 1971 in Algeria, France and Tunisia, then several booklets and collections which place him among the major representatives of the "Jeune poésie de graphie française". HE published Open Sea , Paris, Éditions Caractères, 1973, Sun of grass, Paris, Éditions Chambelland, 1974 . It lacks love , Sour El-Ghozlane (Algeria), Editions de l'Orycte , 1977 .Moreover, it cannot last any longer , Sour-El-Ghozlane, Editions de l'Orycte, 1978 .Paresis , Paris, Editions de l'Orycte, 1982 (resumes including It lacks love and besides, it cannot last anymore ).The sea , in collaboration with Louis-Marie Catta, Adonis and Hassan Massoudy , Paris, 1991.



**Bosnia**

**Zeljko Ivankovic**

Born on August 1954 ,29. He is a Croatian and Bosnian-Herzegovinian, poet, narrator, novelist, essayist, travel writer, radio-drama writer, literary critic, translator, publicist and journalist. A graduate of the Pedagogical Academy in Sarajevo. He received many literary awards for poetry, essays and radio drama on prominent anonymous competitions in his home country, and he also received the prestigious award "Antun Branko Šimić".



**Croatia**

**Zvonko Makovic**

Born in 1947. He graduated in History of Arts and Comparative Literature at the Faculty of Arts of the Zagreb University, where he is now Head of the Modern Art and Visual Communications Department. His first book of poems, published in 1968, received the A. B. Šimić Foundation Award. Among the books of poetry he published are the following:

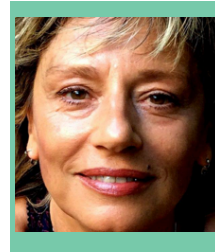
Vanishing Point, 1990, Dust, 1992, Wide Spaces, Short Shadows, collected poems, 2000, and Meantime, 2005. In 2001, he was awarded the coveted Goranov vijenac (Goran's Wreath), a national award for lifetime achievement in poetry. Zvonko Maković has also published five books of essays, as well as his selected editorials and feuillets and a dozen monographs devoted to contemporary art. Maković has also curated numerous art exhibitions.



**Spain**

**Graciela Baquero**

A poet, actress, and trainer in creative writing. Among the books she published are the following: contacts (1985), Chronicles of Forgetfulness (1997), Office of Frontier (2006), and History of Fragility (2011). She was the General Coordinator of the Creative Writing Workshops Fuentetaja in 2001.



**France**

**Jean Ponce**

Born in 1949 in Marseille, France. He is a French poet and translator. Professor of English at the University of Grenoble. At the beginning of his career, he worked as a diplomat on various cultural posts in Europe, Asia and Oceania. He is a contributor to the South Magazine since 1988, and a member of its editorial board from 1993 to 1997. Among his publications: "Katiouchka 1974", "Path of the Moon 1975", "Poems 1997", "Places and Men 1984", "Rhythm Shetland 2013", and "Light of silence 2013".





### Josyane De Jesus-Bergey

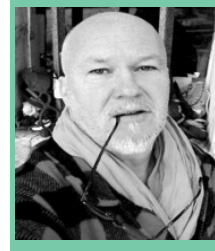
Born in La Rochelle, France. She is a Franco/Portuguese poet, the vice president of a French literary association, registered in La Rochelle under the name "Larochellivre". In this role, she organizes literary meetings in the Charente Maritime as well as events such as "The Poets Spring Time" and the "Salon of Poetry Works" in La Rochelle. Influenced by the culture of Mediterranean people, she dedicated some of her poems to the Palestinian poet Mahmoud Darwish and the Algerian author Mohamed Dib. Among her publications: "Like a Stone Confession – Eldjazair, editions Rumeur des Ages, La Rochelle 2003", "The door closed on itself, editions Rumeur des Ages, La Rochelle 2003", and "Amulets", edition "Encre et Lumière", March 2009".



### Jöel Bastard

Born in 1955. He is a French poet and novelist.

Besides his writings he has artistic side in which he participates in public readings, as well as in the animation of literary creation workshops. Among his publications: "Les Chinchards de Douarn, théâtre, Romainville, France, Éditions Passage d'encre, coll", "The Blue Dice", and "The Invisibles, Paris, Collection Mémoires".



### Greece

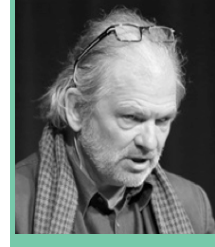
#### Tassos Galatis

He is a native of the Peloponnese, from the village of Zourtsa (Nea Fygalia) of Olympia. He was born in Argostoli, Kefalonia in December 1937 and grew up in Kalograiza and in Nea Ionia, Athens. He graduated from the University of Athens, with a degree in philosophy. He has worked as a literature and Greek teacher in secondary education in various schools in Greece and abroad. His poems were published for the first time in the journal Panspoudastiki (April, 1962). He published five poetic collections. In 2006, he was awarded the State Award for Poetry for his book Aniptopodes kai Sfendonites.



### Jacques Rebotier

A writer, poet, composer, actor, and director. He is considered as an unclassifiable creator. His style is characterized by a constant proximity of the margins and a malicious pleasure to transgress the codes. He founded VOQUE in 1992. He was awarded the Prix des Découvreurs in 2009. Among his publications: "Le Moment que, CIPM / Spectres familier", "22, Placards!", and "livre recueillant 22 affiches de Jacques Rebotier, cousues-collées, réalisées en typographies, 2013".



### Italy

### Viviane Ciampi

Born in Lyon, where she lived until 1967 before moving to Italy (Genoa). She is a poet and bilingual translator from and to French. She has received awards in various poetry contests. She is included in the Ligurian Writers' Dictionary by Francesco De Nicola and in the Poetesse Ligurian Anthology. She is the director of the Stella Vagabonde poetry series for Internòs editions. From her publications: "Minimal Answers Questions, Ed. Hands 2001", "Oak and memory, Ed. The old bridge 2004", "Walls and Families, Ed. Liberodiscrivere 2006", "The shadows of Manosque, Ed. Internòs 201", and "Written in Salt Genesis, 2014".



### Jordan

### Taher Riyad

A Palestinian Poet, Born in 1956 in Amman. He has translated works by Elliot, Becket, Dylan Thomas and others into Arabic. He is co-director of a publishing house in Jordan, and has published a number of poetry collections. His poems have been translated into several languages.



### Macedonia

#### Risto Vasilevski

Born in the village of Nakolec, in Prespa, Macedonia, in 1943. He is an Academic, poet, essayist, literary critic, anthologist, translator and publisher, writing both in Macedonian and Serbian, has been awarded with "Poeta Laureatus" and "Golden Lira" at the -10th Poet Gala of Herakleja – Mediterranean Gatherings. He is the author of over 300 works, collected works of other authors and translations, mostly Macedonian to Serbian and vice versa, and has received over 40 international awards and acknowledgements. His works have been translated in over 30 languages, his poetry represented in almost 200 Macedonian, Serbian, Balkan and world poetic anthologies. Vasilevski is also the author of about 10 anthologies of the Macedonian poetry. This year published his latest anthologies – "From the Living Spring – Fifteen Macedonian Poets" and "Potent Strings" – Anthology of The Macedonian Poetic Works Between 9 and 21 Century.



### Morocco/ France

#### Rachida Madani

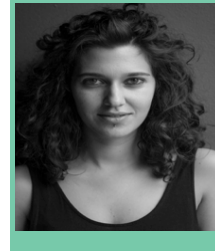
Born in Tangiers, Morocco. Her advanced studies were in French literature. She has published several volumes of poetry in French, a language she also taught for thirty years. Her first collection of poetry, *Femme je suis*, was published in France in 1981 by les inéditions Barbare. Her second collection, *Contes d'un tête tranchée*, was written between 1981 and 1984, and was published in Morocco in 2001 by Les Editions Al-Forkane. *Blessures au vent*, a volume comprising both of her earlier collections, was published in Paris by Les Editions de la Différence in 2006, along with Madani's first novel, *L'Histoire peut attendre*. She is currently working on a new book of poems and a second novel, having in the interim made her début as a painter. Sections from *Contes d'une tête tranchée* (in Marilyn Hacker's translation) have appeared in various journals in the United States and Great Britain, including *Words Without Borders*, *Banipal*, *Magma* and *Callaloo*.



**Palestine**

**Asmaa Azaiza**

A Palestinian Poet and journalist who works in print and television journalism. She earned her B.A in English Language and Journalism from the University of Haifa. She won the Young Writer Award for Poetry in 2010 for her poetry collection, Liwa. She published her second poetry collection " As The Woman From Lod birthed Me" in 2015. Her poems have been translated into English, German, Swedish, French, Dutch, Italian and Spanish.



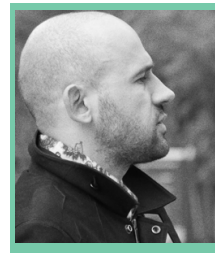
**Jumana Mustafa**

A Palestinian Poet and journalist who works in print and television journalism. She earned her B.A in English Language and Journalism from the University of Haifa. She won the Young Writer Award for Poetry in 2010 for her poetry collection, Liwa. She published her second poetry collection " As The Woman From Lod birthed Me" in 2015. Her poems have been translated into English, German, Swedish, French, Dutch, Italian and Spanish.



**Tarik Hamdan**

A Palestinian poet and musician, he currently works as the editor-in-chief of Palestine of the Youth magazine, which deals with culture, arts and freedom of expression among Palestinian youth in the occupied homeland and diasporas. He published one poetry collection entitled " When I Was A Sperm".



**Raed Wahesh**

A Palestinian/ Syrian poet, journalist, and editor who was born in 1981. He has four poetry collections: "White Blood" "No One Dreams Like the Other" "When the War Never Happened"and "Walking, We meet ...Walking, We Part", In addition to a narrative book entitled " A Missing Piece From The Damascus Sky".



**Khalid Darwish**

A Palestinian poet with a master degree in Journalism from Sofia University in Bulgaria. He worked as editor of the "Palestine Revolution Magazine", consultant at the Gallup Polls, and editor of several well-known newspapers and magazines. He published several poetry collections: " The Mountain", "The Facts", " Reasons", and "88". His poetry was translated into Bulgarian language. He published one novel: "Death of the Little Worshiper" in 2009.



**Othman Hussein**

A Palestinian poet who worked for several Arab Gulf newspapers before settling in Gaza. He founded Ishtar Literary Magazine and currently serves as the director of the Culture Department at the Palestinian Planning Center. He has published six poetry collections, among them: "Rafah Alphabet, Distance and Memory", special issue with poet Khled Jumaa, 1992 , "The Sailor Apologizes for Drowning", "Who Will Cut the Head of the Sea", and "Things Left to the Blueness".



**Moheeb Al-Barghouti**

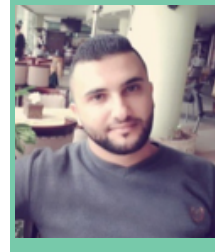
A Palestinian poet and writer who emigrated with his family after the June War, in 1967, to Jordan, where he lived until he returned to Palestine in 2000. He works in the field of cultural journalism, and he is currently the editor of the cultural supplement of the Palestinian daily newspaper Al-Hayat Al-Jadida. He published several poetry collections: " I Seem Like Me2012-", and "Death Laboratory-2015".





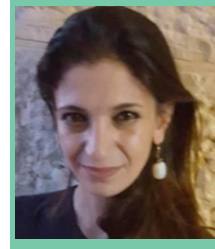
### Omar Ziada

Born in Nablus in 1987, he earned his B.A, and M.A in Applied Linguistics and Translation, from Annajah University. He works as a translator at the Palestinian Writers Union. He published one poetry collection " Blind Dogs in a Picnic" which won the Young Writer Award by A M Qattan Foundation in 2017.



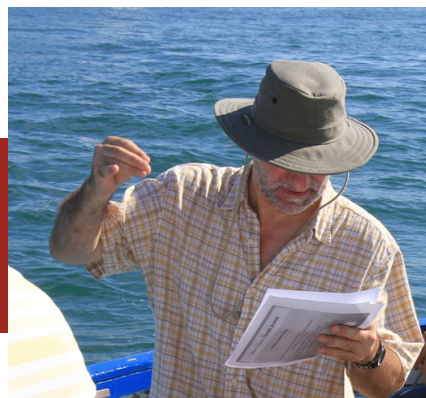
### Hala Shrouf

A Palestinian Poet, born in Libya and moved around Syria, Lebanon, Jordan and finally resided in Palestine. She earned her B.A in English Language and Translation from Birzeit University. She won the Young Writer Award by A M Qattan Foundation in 2014. She published two poetry collections : " I Will Follow the Clouds", and "I didn't Cross the River".



### Walid Al-Sheikh

Born in 1968 in Dheisheh Refugee Camp near Bethlehem. He graduated with a master's in international law in 1996 from the People's Friendship University of Russia, and works in human rights field. He has published several poetry collections: "There Are No Trees"1999-, "Laughter Left on the Benches"- 2003, "To Be So Young Yet Not Believe It"2007-, "I Regret Every Time"2015-, and the novel " The Old Man Thinks about Trivial Things"- 2012.



## POETS

*Voix Vives*  
مهرجان الشعر  
من متوسط إلى متوسط

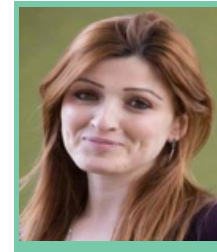
### Ali Abu Ajamieh

A Palestinian poet with a bachelor's degree in Electrical Engineering. He won the Young Writer Award for Poetry in 2012 for his poetry collection "Listening to the Family Journey", and he published his second poetry collection "Endings Left by Heroes and Killers" in 2017.



### Maya Abu Alhayyat

A Beirut-born novelist and poet living in Jerusalem. She has published two poetry books, numerous children's stories and three novels. Abu Al-Hayat directs the Palestine Writing Workshop, an institution that seeks to encourage reading in Palestinian communities through creative writing projects and storytelling with children and teachers.



### Occupied. Syrian Golan Yasser Khanjar

A poet from the occupied Syrian Golan Heights. He earned his B.A in the Languages and Civilizations of the Old Middle East from Al Quds University. During his arrestment, he published : "The Bird of Freedom", and "A Question on the Edge of Resurrection". In 2009, he translated a cuneiform plaque from the Sumerian language.



## Portugal

### José Manuel De Vasconcelos

A Portuguese poet, he published only four books between 1982 and 2009 . His style of writing is marked by two particularly strong thematic poles: on one hand, love (as aspiration, epiphany or memory); on the other, a diffuse melancholy that functions as a screen between the poetic subject and the world.



## Serbia

### Zvonko Karanovic

Born in 1959. He is a poet and fiction writer born in Niš, Serbia. He has worked as a journalist, editor, radio host, DJ, and concert organizer. His trilogy *The Diary of a Deserters* is the first such project in 21st-century Serbian literature, and is comprised of the novels *More Than Zero* (2004), *Four Walls and the City* (2006), and *Three Snapshots of Victory* (2009). All three novels received great attention: *More Than Zero* went through three editions, while *Four Walls and the City* and *Three Snapshots of Victory* reached the shortlist for the NIN Award, the most prestigious annual literary award for fiction in the country.



## Tunisia

### Abdelwaheb Meloueh

A poet, novelist, playwright, and translator.

He participated in several poetry conferences in Tunisia, France, Morocco, Egypt, Libya, Iraq and Syria. He's a member of several arbitration committees in literary festivals.



### Mediterranean in the world Across the Atlantic

#### Cuba

#### Victor Rodriguez Nunez

A Cuban poet, journalist, literary critic and translator. In addition to Cuba, he has lived in Nicaragua, Colombia, and the United States, where he is currently a Professor of Spanish at Kenyon College. Rodríguez Núñez has won numerous prizes for his poetry: David Prize (Cuba, 1980), Plural Prize (Mexico, 1983), EDUCA Prize (Costa Rica, 1995), Renacimiento Prize (Spain, 2000), Fray Luis de León Prize, Accésit (Spain, 2005), Leonor Prize (Spain, 2006), Rincón de la Victoria Prize (Spain, 2010), Jaime Gil de Biedma Prize, Accésit (Spain, 2011), and Alfons el Magnànim Poetry Prize (Spain, 2013).



#### Honduras

#### Rolando Kattan

A poet, bibliophile, editor and cultural activist. He has published five poetry books and received honorable mention at the Ruben Dario Poetry Award. His work has been partially translated into French, English, Italian and Arabic and has been considered in many magazines and anthologies published in America, Europe and Asia. Recently he was accepted as a member of the Academia Hondureña de la Lengua. In 2011, he received the Premio al Voluntariado Cultural collectively awarded by the Ministry of Culture, Arts and Sports, the Embassy of Spain in Honduras, the Volunteer Program of the United Nations, and United Nations Developmental Program.

